

Time stops: Russia abolishes daylight saving time practice

Published time: February 08, 2011 13:30

Edited time: February 22, 2011 11:58

O tempo pára: Rússia abole a luz do dia a prática de economia de tempo

Publicado em: 8 de fevereiro de 2011 13:30

Editado: 22 Fevereiro 2011 11:58

President Medvedev has announced that Russia will not come off daylight saving time starting autumn 2011. Medvedev argued that switching clocks twice a year is harmful for people's health and triggers stress. Presidente Medvedev anunciou que a Rússia não vai sair o horário de verão começar o Outono de 2011. Medvedev argumentou que a mudança relógios duas vezes por ano é prejudicial para a saúde das pessoas e provoca estresse.

The move means that Moscow and St. Petersburg will stay at GMT+4 hours year-round, instead of reverting to GMT+3 for the winter period. Mid-winter sunrise in Moscow will therefore occur at around 10am, with an even later daybreak for the northern capital. A mudança significa que Moscou e São Petersburgo vai ficar em GMT quatro horas durante todo o ano, em vez de reverter para GMT +3 para o período de inverno. Nascer do sol Mid-inverno em Moscou, portanto, ocorrer em cerca de 10 horas, com uma alvorada até mais tarde para a capital do norte.

"Every fall and every spring we are swearing at this system," Medvedev said. *"Our biorhythms are damaged. We are all angry. We either oversleep and turn up late for work or wake up too early and don't know what to do with this free time. Let alone poor cows and other animals that can't understand why they should have their meals or be milked earlier or later."* "Cada estação, cada primavera, estamos xingando esse sistema", disse Medvedev. "Nossos biorritmos estão danificados. Estamos todos com dificuldade. Nós ou dormir demais e transformar-se atrasado para o trabalho ou acordar muito cedo e não sei o que fazer com esse tempo livre. Ruim para os animais também que não conseguem entender por que eles devem fazer suas refeições, as vacas não entendem porque deem ser ordenhadas mais cedo ou mais tarde. "

The daylight saving system has long been subject to discussion. Medvedev first suggested considering its abolition back in November 2009, which was followed by massive studies of the subject. The report published by Russian Academy of Medical Sciences revealed that when the clocks are changed, the number of heart attacks increases by 1.5 times, the rate of suicides grows by 66 per cent, and many more people call the ambulance service. O sistema de horário de verão tem sido objeto de discussão. Medvedev sugeriu pela primeira vez, considerando a sua abolição em novembro de 2009, que foi seguido por estudos maciços do assunto. O relatório publicado pela Academia Russa de Ciências Médicas revelou que quando os relógios forem alterados, o número de ataques cardíacos aumenta em 1,5 vezes, a taxa de suicídios cresce 66 por cento, e muitas outras pessoas chamam o serviço de ambulância.

The Academy said that the effect was the biggest on children and elderly people, who experienced stress, sleep disorders, cardiovascular, immune and metabolism problems. A Academia disse que o efeito foi o maior em crianças e idosos, que sofreram stress, distúrbios do sono, cardiovascular, imunológico e problemas de metabolismo.

"Daylight saving time not only deteriorates national health, but also results in economic losses, such as sick leave and additional drug expenditures," Dr. Tatiana Yakovleva, first deputy head of the United Russia party, was quoted as saying by the ITAR-TASS news agency. Further research into economic reasons behind daylight saving time also showed that the system has long outlived itself.

"O horário de verão não só deteriora a saúde nacional, mas também resulta em perdas econômicas, tais como licença médica e gastos com medicamentos adicionais", Dr. Tatiana Yakovleva, primeiro vice-chefe do partido Rússia Unida, foi citado como dizendo pela ITAR-TASS A agência de notícias. Aprofundamento da investigação sobre razões econômicas por trás do horário de verão também mostrou que o sistema sobreviveu por longa data.

"There is an opinion that the artificially prolonged day helps save energy," Public Chamber member Elena Nikolayeva said. *"However, according to an official report by specialists at the Kola nuclear power plant, daylight saving time in Russia saves 4.4 billion kilowatt/hours of electricity or about 31 kilowatt/hours per capita. The thesis that the economic benefit is global for Russia's economic life is disputable. The impact on human health and social life is much more serious."*

"Há uma opinião de que o dia artificialmente prolongado ajuda a economizar energia", disse o membro Câmara Pública Elena Nikolayeva. *"No entanto, de acordo com um relatório oficial por especialistas na usina nuclear de Kola, o horário de verão na Rússia poupa 4,4 bilhões de quilowatts / hora de eletricidade ou cerca de 31 quilowatts / hora por habitante. A tese de que o benefício econômico é global para a vida econômica da Rússia é discutível. o impacto na saúde humana e na vida social é muito mais grave. "*

The daylight saving time idea was put forward back in 1895 by New Zealand entomologist George Vernon Hudson. Nowadays, 110 out of 192 countries adjust their clocks twice a year. Iceland is the only exception in Europe. Russia started to use daylight saving time in 1981. A idéia horário de verão foi apresentada em 1895 pela Nova Zelândia, pelo entomologista George Vernon Hudson. Hoje em dia, 110 dos 192 países ajustam seus relógios duas vezes por ano. A Islândia é a única exceção na Europa. Rússia passou a utilizar o horário de verão em 1981.